



---

# Gılgamış'ın Ağıdı

## Transkripsiyon ve Tercümesi

---

Transkripsiyon:

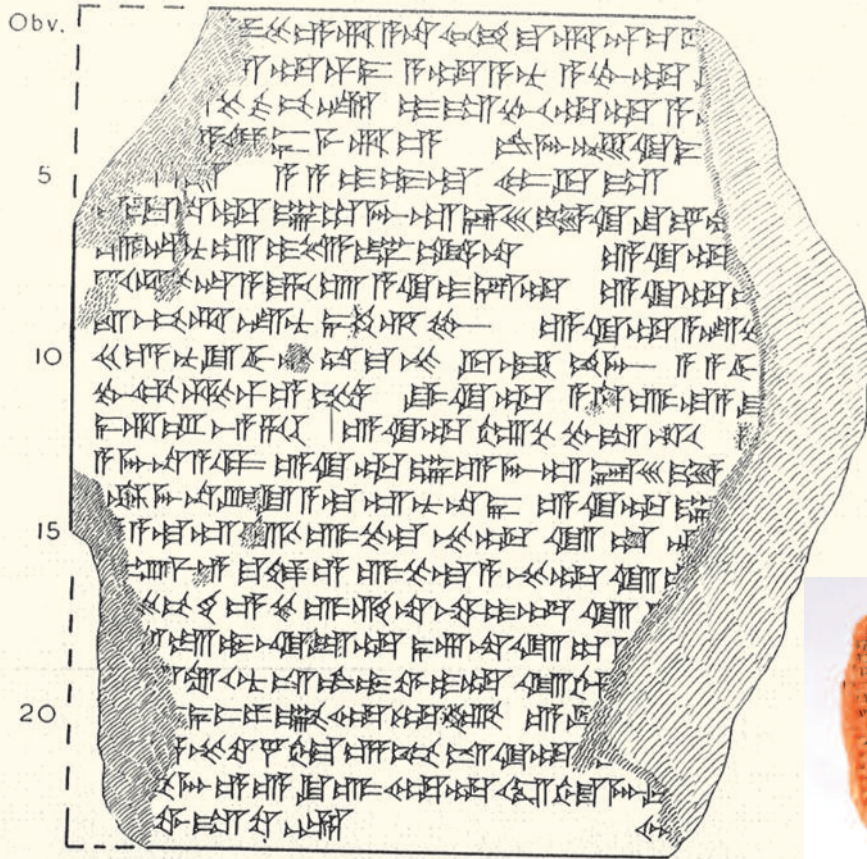
**O. R. Gurney**

Güncel Transkripsiyon ve Tercüme:

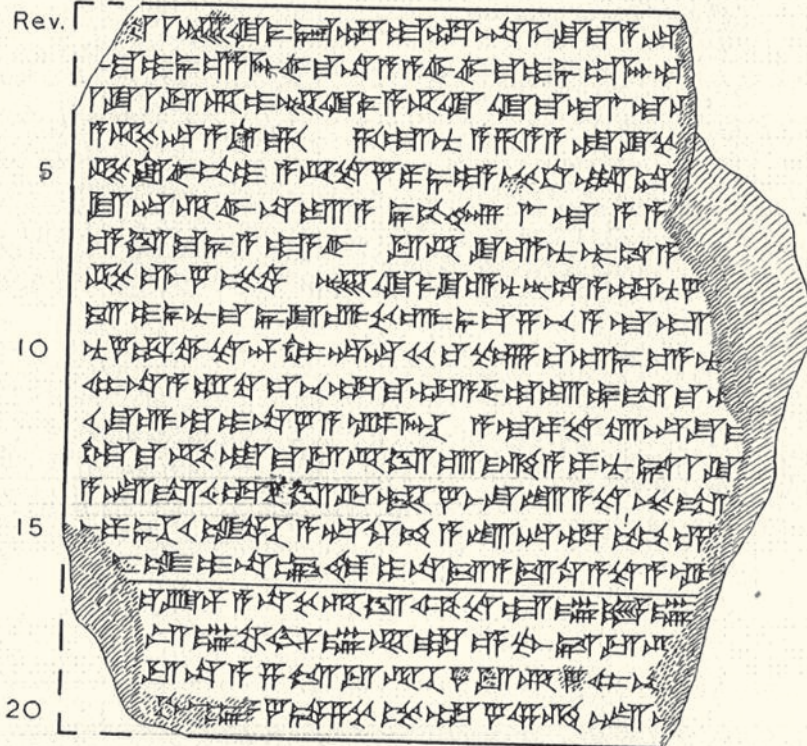
**Doç. Dr. Nurgül Yıldırım**

---

## Gılgamış'ın Ağdı Transkripsiyon ve Tercümesi



Sultantepe kazılarında bulunmuş  
Gılgamış Destanı yazılı tablet.  
(Ön taraf)



Sultantepe kazılarında bulunmuş  
Gılgamış Destanı yazılı tablet.  
(Arka taraf)

**TABLET 15 (SU 51/7-PLATE 27)**

**Gilgamiš'in Ağdı Transkripsiyon**

**Öy.**

- 1) (mim-mu) úš e-e-ri a-na ná-ma-ri <sup>il</sup>GĪŠ.GÍ(N.MAŠ) [izakkara<sup>ra</sup> a-na] (ib-ri-šú)
- 2) (<sup>il</sup>En-)[ki-dù ib-ri umm]a-ka šabītu a-ka-a-nu a-bu-ka i[b.nu-u](-ka ka-a-ša)
- 3) (šá u) [s<sup>2</sup>-m]u zib-bi-šun i-ra-bu-bu-u-ka ka-a-ša (u bu-u-)[ul]
- 4) [šêri] a-di kal me-ri-e harranāt <sup>il</sup>En-ki-dù [ina] (<sup>is</sup>kišti <sup>is</sup>erini)
- 5) (lib-)[ka-a-k]a ai i-TUR.LA mûša ur-ra
- 6) <sup>il</sup>lib-ku-NA<sup>l</sup>-ka <sup>amel</sup>šībūt <sup>al</sup>DAGAL-eš Uruk<sup>ki</sup> šu-pur-ru [šá ...]
- 7) ú-ba-nu-um i-kar-rab arki-na lib-ki-ka
- 8) lu-u-nam-ba-a qir-bīt a-ki-i ummi-ka lib-ki-ka [.....]
- 9) ša ina bi-ri-su-nu ni-HĪ-ri-bu lib-ki-ka a-su b[u-šu nim-ru]
- 10) min-dan-nu lu-lim-mu du-ma-mu nêšu rîmû aia-lim [tu-ra-hi]
- 11) bu-ul nam-maš-e šêri lib-bi-ka <sup>nâr</sup>ú-la-a šu-[.....]
- 12) ni-tal-lak ina a-ha-šú lib-bi-ka el-lat Pu-ra-ti š[a....]
- 13) mé na-a-di lib-ki-ka <sup>amel</sup>eṭlūt <sup>al</sup>DAGAL-eš Uruk<sup>ki</sup> šu-pur-ru
- 14) [x].AG.MEŠ na-ṭu-lu a-la URU nu-na-ir lib-ki-ka <sup>amel</sup>[....]
- 15) [šá ina] a-la ERĪ.DÜG.GA ú-še-la-a šum-ka KĪ.MĪN ap[.....]
- 16) [..]-um-me-e ma-har e ú-še-la-a šum-ka KĪ.MĪN [.....]
- 17) [....]. bi hi e še'am ú-kinnu ina pi-i-ka KĪ.MĪN [.....]
- 18) [šá i]š-ta-kan ina KĪ.TA-ka hemêta KĪ.MĪN ap- [.....]
- 19) [šá k]u-ru-u-nu iš-tak-kan pi-i-ka KĪ.MĪN <sup>šinnišat</sup>h[a-rim-tú]
- 20) [.....] šamna tap-pa-šiš elî-ka tâba lib-k[u-u-ka ....]
- 21) [ša bīt]e-mu-tù šá DAM un-qu mil-ki-ka [.....]
- 22) [ahh]e<sup>MEŠ</sup>-e lib-ku-ú elî-ka kima ahāti<sup>MEŠ</sup> l[u-.....]
- 23) [....]pi-ra-tú-šun el[î-ka]

**Ay.**

- 1) [a-na-k]u ana <sup>il</sup>En-ki-dù umma-ka abu-ka ina na-me-šu-ma a-ba[-ak-ki]
- 2) šî-ma-i-ni eṭlūti šî-ma-na-aia-šî šî-ma-i-ni šībūti <sup>al</sup>[Uruk<sup>ki</sup>]
- 3) ana-ku ana ib-ri-i <sup>il</sup>En-ki-dù a-bak-ki ki-ma lal-la-r(i-ti)
- 4) a-nam-ba-a šar-biš ha-ši-nu a-ha-aia tu-ku-lat (i-di-ia)
- 5) nam-šar šî-bi-i a-ri-te šá pa-ni-ia mu-kil li-du-[.....]
- 6) lu-ba-ri-ši-na-ta-a ni-bi-ih lal-la-aia [.....] (lim-nu)
- 7) e-kim-ma-ni a-ia-šî ib-ri u-dan-nu ṭar-du a-(ka-a-nu šá šadi-i)
- 8) nam-mar šá šêri <sup>il</sup>En-ki-dù ku-dan-nu ṭar-du a-ka-a-nu šá [šadi-i]
- 9) ša i-ni-nu-ma ni-li-ú šadu-ú ni-iš-ša-bat a-la URU
- 10) nu-ša-al-pi-te <sup>il</sup>Hum-ba-ba šar <sup>is</sup>kišti <sup>is</sup>erini dan-nu (e-nin-na)
- 11) mi-na-a šit-tú iš-bat-ka-ma ka-a-šî at-ta-tur-ra-ma l(a ta-šim)-[mi-in-ni]
- 12) u šu-u la i-na-šá-a rêšê-šú a-la-pa-te lib-ba-šu-ma (la i-nak-ku)-[ud]
- 13) mim-ma-ma ik-tu-ma ib-ri kîma kallati pa-nu-uš ana-ku (kima a-ri-e)
- 14) a-su-ra eli-šú kîma nêšî šá aš-šu-ta-a-te mu-ra-[ni-šu] (at-ta-na-as-har)
- 15) ina pa-ni-šú u arki-šú a-ba-qa-am a-ta-ba-ka qu-un-[šil-li-iš]
- 16) [pi-i]r-tum i-na-as-HAR i-na-da-a da-qa-a-te a-sak-[kiš]
- 17) [ú <sup>il</sup>GĪŠ.GÍN.MAŠ a-na mâti ri-gim ul-te-ši <sup>amel</sup>MURUB <sup>amel</sup>[.....]
- 18) [<sup>amel</sup>GUR-[GUR <sup>amel</sup>UD.BAN <sup>amel</sup>KAB.SAR e-pu-uš ib-r[i.....]
- 19) [.....] ib-na-a ša-lam ib-ri-šú šá ib-ri šá mi-n[a-ti-šú ...]
- 20) [.....]... šá aban uqnî irat-ka šá hurāši zumur-k[a.....]

**Tercüme****Öy.**

- 1) Günün ilk ışıkları doğduğunda, Gılgamış (arkadaşına) [şöyle seslendi:]
- 2) “annesi bir ceylan, babası (ise) yabani bir eşek olan Enkidu [arkadaşım] (sen böyle) ya[ratılmıştın].
- 3-4) Süsleri kuyrukları olan, seni ve tüm otlaklardaki sığırları yetiştirenler,
- 4-5) Şimdi (onlar da) sedir ağacı ormanında Enkidu’nun ardından yas tutsun, sussun gece ve gündüz.
- 6-7) Tüm Uruk büyükleri senin yasını tutsun, arkamızdan saygıyla ansınlar bizi, herkes,
- 8) sanki senin annenmiş gibi ağlasın, [...] senin için yas tutsun,
- 9) aralarında biz, ... Belki ayılar, sırtlanlar, [panterler,] (ardından) yas tutsun,
- 10-11) (yas tutsun) vahşi bozkır oyunundaki kaplan, lülümlü geyiği, leopar, vahşi boğa, ayyâlu geyiği ve dağ keçileri.
- 11-12) Yas tutsun yatağını geçmek için kullandığımız Ulâ nehri [.....]
- 12-13) Yas tutsun berrak suyunda ısladığımız Fırat nehri.
- 13) Yas tutsun Uruk’lu adamlar.
- 14-15) [.....] ....., şehrin (kutsal) boğasını yendiğimiz. Yas tutsun senin yüceltilmiş adın için [...] Eridu kentindeki adamlar.
- 15-16) Yas tutsun [.....] senin yüceltilmiş adın için.
- 16-17) Yas tutsun [.....] senin için darı yetiştiricileri,
- 17-18) Yas tutsun senin için tereyağı yapanlar.
- 18-19) Yas tutsun senin içmen için bira yapanlar.
- 19-20) Yas tutsun iyi şaraplarla seni rahatlatan kadınlar.
- 20-21) Yas tutsun evin, karın ... senin sözün.
- 22) Sevgili kardeşim senin kız kardeşin gibi yastayım, belki [.....]
- 23) [.....] onların saçları

**Ay.**

- 1) Enkidu! Ben senin annen ve baban olmuştum. Senin (gezdiğin) meralarda senin için ağlayacağım.
- 2) Beni duy, Ey Enkidu sesime kulak ver! Beni duy, Ey [Uruk] büyükleri/ermişleri
- 3) Ben tıpkı ağıt yakan kadınlar gibi arkadaşım için acı acı ağlayacağım,
- 4) Yanımdaki balta, kolumdaki güvenilir silah,
- 5) Kuşağımda hançer, önümdeki zırh, arkamdaki siperim ...,
- 6) Bayram kıyafetim, sevinç giysim kötü bir [...] benden uzak tutan
- 7-8) Geniş ülkenin çevik katırı, yabani eşeği ve panteri olan Arkadaşım!
- 9-10) (Birlikte) Dağlar aşttığım, şehrin boğası [...] sedir ormanının kralı Humbaba’yı yendiğim Enkidu!
- 11) Şimdi seni esir eden bu uyku nedir! Sen kararıyorsun ve beni duymuyorsun!
- 12) Niçin o başını kaldırmıyor! Kalbine dokundum, ancak hiç çarpmıyor.
- 13-14) Arkadaşımın yüzü tıpkı bir kuş gibi örtülmüştü, ben ise, kafesteki [kartal gibiyim], çembere sıkıştırılmış bir aslan gibi (acıyla sıkıştığım yerde) önünde ve arkanda (ileri geri) yürüyorum.
- 15-16) Saçlarımı bir tarakla yoluyor ve kopartıp, atıyorum.
- 16) O gözyaşlarımı sildi ve onun (Enkidu’nun) en güzel giysilerini sanki uğursuzlarmış gibi attı.
- 17) [Sonra] Gılgamış ülkenin ileri gelenlerini çağırdı (ve onlara şöyle seslendi) “Ey demir ustası!, Ey [...]-ustası!,
- 18) Ey [.....]-ustası, Ey altın ustası, *kapşarrer*’i arkadaşım için yapın [...]”
- 19) [Sonra] O arkadaşı için uzunluğu [.....] bir heykel tasarladı [..... ve dedi ki:]
- 20) [.....] ... senin bedeninin altından, kalbin lapis lazuliden [.....]

**Transkripsiyon:** O. R. Gurney (1954)

**Güncel Transkripsiyon ve Tercüme:** Doç. Dr. Nurgül Yıldırım (2016)